

总主编 梁为祥 张国申

副总主编 许有江 史志祥 韩英 杨华

21世纪英语专业

汉译英教程

本册主编 肖 辉 汪晓毛

编著者 肖 辉 汪晓毛 黄焰结

余凝冰 柯 可 浦惠红



西安交通大学出版社
XI'AN JIAOTONG UNIVERSITY PRESS

21世纪英语专业

汉译英教程

总主编 梁为祥 张国申
副总主编 许有江 史志祥 韩英 杨
本册主编 肖辉 汪晓毛
编著者 肖辉 汪晓毛 黄焰结 余凝冰 柯河 浦惠红



西安交通大学出版社
XI'AN JIAOTONG UNIVERSITY PRESS

内容提要

“21 世纪英语专业——英译汉教程 / 汉译英教程”各分七章。本书以词语、句子和篇章的翻译为主线,内容涵盖:翻译概论、英语词汇翻译技巧、句子的理解与翻译、直译与意译、翻译中的文化意识、语篇类翻译等。考虑到当前社会的实际需要,还专门设计了科技英语和商务英语的翻译内容等。本书特别注意基础理论和基本知识,立足打基础,注重理论与实践操作相结合。各章节中还编写了译文赏析、实践题和练习题。出于教学效果考虑,实践题和练习题等参考答案不附在书后,内部发行,只供教师教学参考,便于教师教学。

本书适用于英语专业及非英语专业的高年级学生、硕士生或具有同等学历的专业人员开设翻译课时使用。

图书在版编目(CIP)数据

汉译英教程 / 肖辉,汪晓毛主编. —西安:西安交通大学出版社, 2008.2
21 世纪英语专业
ISBN 978-7-5605-2688-1

I. 汉… II. ①肖… ②汪… III. 英语-翻译-高等学校-教材 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 008650 号

书 名	汉译英教程
主 编	肖 辉 汪晓毛
责任编辑	刘 晨 黄科丰 黄炜炜 谭小艺

出版发行 西安交通大学出版社
西安市兴庆南路 10 号 邮政编码 710049)

网 址 <http://www.xjtupress.com>
电 话 (029)82668357 82667874(发行部)
(029)82668315 82669096(总编办)
印 刷 陕西宝石兰印务有限责任公司

开 本 880mm×1 230mm 1/32 印张 9.125 字数 265 千字
版次印次 2008 年 2 月第 1 版 2008 年 2 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5605-2688-1/H·726
定 价 18.00 元

读者购书、书店添货或发现印装质量问题,请与本社营销中心联系、调换。
订购热线:(029)82665248 (029)82665249
投稿热线:(029)82664953 (029)82664981
读者信箱:cf_english@126.com

版权所有 侵权必究



前言

根据国家教育部颁布的“教学大纲”的要求,结合我国高等院校翻译课教学的实际情况和需要,为使学生能掌握必要的翻译理论知识和技巧,进一步提高学生翻译水平,我们专门编写了这套《21世纪英语专业——英译汉/汉译英教程》。本套教材以词语、句子和篇章为编写内容的主线,以教学实际需要为出发点,充分体现了选材的先进性、实用性和科学性。其内容丰富,时代感强。

《21世纪英语专业——英译汉/汉译英教程》是专为高等院校本科英语专业设计编写的,同时也适合于硕士研究生翻译课程的教学。其编写理念具有下列特点:

1. 立足于翻译理论基础:翻译的基础理论、方法、技巧等基础知识的阐述。

2. 立足于翻译的基础知识:①如:词汇方面的选词、用词、词义的指称意义、内涵、引申、搭配等译法。②句法的译法:确立主谓语以及其它成分;句子的语序调整,各种句子类型以及长句的译法。

3. 段落与篇章的翻译,含各种文体的译法。

4. 语言文化差异与翻译等。本书对学习者的要求远远超出了词句的斟酌和技巧的使用,需要上升到思维方式的转变,甚至观念认识的转变,以提高翻译水平。

5. 实践题和练习题答案与教材分开,有利于翻译课程的教学。

本书在内容编排上有独到之处。每一项内容都包涵理论论述和实例、译文赏析、实践题(教师讲解题,答案另附)、练习

题(供学生练习,答案另附)。选材内容新颖丰富,并具有知识性和多样性,含有文学、财经商贸、科技、旅游、新闻、生活题材以及实用文体等。总之,这是一套理念新,选材新的教材,是一套既好教又好学的教材。

本书编写过程中,东南大学、中国药科大学、南京邮电大学、河海大学、安徽外语学院、安徽农业大学、江苏工业学院、南京财经大学、新疆医科大学等外语系有关领导、专家、教授们给予了大力支持,并直接参与编写,使教材得以完美出版。

本教材的问世也可能存在着某些不足之处,恳请指正。

编者

2007年12月

Contents

第一章 翻译基本知识

- 1.1 翻译的概念 1
- 1.2 翻译的从属性和创造性 3
- 1.3 翻译与语言学习的关系 6
- 1.4 文化差异与翻译 11

第二章 词语的翻译

- 2.1 指称意义的处理 17
- 2.2 词语言内意义的翻译 66
- 2.3 词语的选择与搭配 94

第三章 汉语句子中增词、减词、变词的译法

- 3.1 增词翻译 113
- 3.2 减词翻译 117
- 3.3 变词翻译 123

第四章 句法翻译

- 4.1 确定主语 125
- 4.2 选择谓语 133
- 4.3 确定句子其它成分 142
- 4.4 调整句子语序 146
- 4.5 汉语复合句的翻译 151
- 4.6 汉语否定句的翻译 160
- 4.7 汉语中特殊句型的译法 169
- 4.8 汉语句子语态翻译 179

第五章 汉语句子直译与意译

- 5.1 必须意译的句子 188
5.2 必须直译的句子 192

第六章 汉语长句翻译

- 6.1 顺译法 197
6.2 分译法 198
6.3 合译法 200

第七章 汉语段落与篇章的翻译

- 7.1 段落的翻译 206
7.2 篇章翻译 211

附录 短文翻译练习 228

参考文献 252

第一章 翻译基本知识

Basic Knowledge in Translation

1.1 翻译的概念 (*Conception of Translation*)

所谓翻译,就是用目的语(target language)来传达源语言(source language)所传递出的意思等信息的一种人类活动。在翻译的过程中,译者需要首先理解原文所传递出的意思,在传递意思的同时,尽可能将原文中所反映的语气、风格、内涵等要素尽可能准确妥帖地传达给自己译作的受众。

从翻译的工作方式看,翻译可以粗略地分为笔译和口译。从翻译的内容来看,翻译可以分为文学翻译、外交翻译、科技翻译、日常实用翻译等。从翻译活动的主体来看,翻译可以分为纯人工翻译和在机器协助下的翻译等。按照翻译的处理方式来看,翻译又可分为全译、摘译和编译等。本书要探讨的是从汉语转译为英语的笔译中的若干问题。

翻译的本质应归结为一种旨在超越不同语种所形成的语言障碍而进行的跨文化交流活动。信息交流的双方依据其交流时所依赖语言的同与异,可以分为语内交流(intralingual communication)和语际交流(interlingual communication)两种。这里所谓的跨越不同语种所形成的障碍,就是指语际交流。翻译活动,由于沟通了不同语种各自所从属的文化,对人类之间相互理解具有深远的意义。

对等(equivalence)原则是翻译中所追寻的首要目标。尽管绝对的对等是不可能的(尤其是在近现代的学者看来),但是翻译活动总是还要假

设。不同语言作为人类实践活动时,面临相同的人类日常实践对象具有一定的相似性,所以彼此具有一定的镜像关系。换言之,人类的不同语言之所以具有一定类似镜像关系的对等性,是基于人类共同的实践活动,以及每种语言与人类的实践之间具有的指涉关联。翻译学家对翻译中所遵循的对等关系极为重视,出现了许多与对等相关的术语,如形式对等、词语对等、意思对等、实质对等、风格对等、效果对等、感受对等。

翻译的标准是译者在翻译中需要遵循的规则,对评价翻译质量、衡量译者水平的纲领性标准。中国翻译史早期,就出现了“文”与“质”为准的论述,而“文”与“质”两者的关系至少可追溯至孔子《论语》中论诗的篇章。在唐代中国的佛教翻译的历史中出现了“既须求真,又须喻俗”的要求,也就是说既要忠实于佛教经典的原著和原意,也要注重译文的通顺、易懂和可普及性。近代中国学者严复所提出的“信达雅”的三字规范在中国翻译界影响深远。所谓“信”,即译者要将“全文神理,融会于心”,在反复阅读后,抓住原文要旨,甚至可以颠倒原文的词序、句序,只要不失原意即可。所谓“达”,就是通达,不光是译文的通顺,还要将原文要旨能够让读者易于理解。而这样“信”与“达”就互为关联,都以抓住要旨,不拘泥于个别字句为佳。所谓“雅”,依严复本人的意思,是能使用汉语以前的古文笔法来传译,现在都认为译文要优雅,给人以美感。傅雷先生在翻译的标准上提出了需“传神”的标准。他说:“以效果而论,翻译应当像临画一样,所求的不在形似而在神似”,“要获致原作的精神”。钱钟书先生在讨论林纾的翻译时提出,“文学翻译的最高标准是‘化’。把作品从一国文字转变成另一国文字,既能不因语言习惯的差异而露出生硬牵强的痕迹,又能完全保存原有的风味,那就算得入于‘化境’。17世纪有人赞美这种造诣的翻译,比作原作的‘投胎转世’(transformation of souls),躯壳换了一个,而精神资质依然故我。换句话说,译本对原作应该忠实得以至于读起来不像是译本,因为作品在原文里决不会读起来像经过翻译似的。”

在西方翻译理论中,对翻译标准的探讨也可谓源远流长。最具代表性的有约翰·坎尼森·卡特福德在《翻译的语言学理论》中提出了翻译的语言学标准。这些标准强调对等,强调翻译研究的科学化用以指导翻译的实践。在当代翻译理论家中,奈达影响甚大,他通过运用转化

生成语法,讨论如何变换句式;用成分分析法比较词义,并提出了形式对等,感受对等等概念。

1.2 翻译的从属性和创造性

(Subordination and Creativeness in Translation)

通常而言,译者在翻译实践中最受困扰的一对矛盾就是如何处理翻译活动的从属性和创造性的问题。所谓翻译的从属性,就是通常所认为的译者在理解原文的基础上,忠实地再现原文的意思、语气、风格等特点。所谓的翻译的创造性,就是译者在传达原文的意思、语气和风格时,需牢记自己译文的受众的接受要求和接受条件,要创造性地完成译者的活动。

如果我们将翻译活动的整个过程加以考察,就会发现:作者、译者和译文的读者,这三者间的关系应该被定义为一种交互主体性(inter-subjective)的关系,也就是说作者写出的作品对于译者的译文来说具有原初的决定性。译者的译作一方面由原作的种种信息要素所决定,译作某种程度上要忠实于原作。另一方面,译者的译作会对自己的受众,即译文的读者产生影响。由于读者也是具有主体性特征的阐释者,故而对译作及原作的理解和声誉塑造也都产生出相当的反作用影响。显然在翻译过程中,译者在将原作和读者两种因素考量之后,在处理、生产自己的译文时必须灵活地把握翻译的从属性和创造性这对矛盾,才能产生出满意的作品来。

在这里我们要强调的是,一个具备相当的双语能力的人,在对原文的理解和分析都很正确或者不会出差错时,很容易就会犯灵活性不够而失之拘泥的错误。我们以汉译英为例,来看看译者在传译时需要将自己的创造性发挥到何种的地步,才能将产出较满意的作品来。

许渊冲先生以翻译南宋女词人李清照的名作《声声慢》时出现过的译文来说明这个问题。《声声慢》开头是

寻寻觅觅,冷冷清清,凄凄惨惨戚戚。乍暖还寒时,最难将息。

有人将此句译为:

Seek, seek; search, search;

Cold, cold; bare, bare;
 Grief, grief; cruel, cruel grief.
 Now warm, then like the autumn cold again,
 How hard to calm the heart!

汉语的原作充分运用汉语叠字的特色,将词人的缠绵悱恻、凄清孤独的情绪渲染到淋漓尽致。这种英文译法,只求字面忠实,也采用这种单词叠用的特色,却产生了很滑稽的后果。首句 Seek, seek; search, search 单独使用动词,读来使人感到是命令性的祈使句,英文读者首先就会感到起句突兀,十分纳闷:让人找呀找呀,找什么呢?叫谁找呢?是词人在命令读者去找,还是词人自言自语,命令自己去找呢?而到了后面的两句(Cold, cold; bare, bare; Grief, grief; cruel, cruel grief.)更是让人觉得前言不搭后语(incoherence),甚至让人怀疑词人是否心智健全。可见译文如果有时过分忠实或拘泥于原作的表层东西,反而会损伤原作的意思和要旨,译者必须充分地发挥创造性才能达到真正更加重视于原作的成果。这几句许渊冲先生的译法成功地实现了忠实性和创造性的结合。许渊冲的译法是

I look for what I miss,
 I know not what it is,
 I feel so sad, so drear,
 So lonely, without cheer,
 How hard is it
 To keep me fit
 In this lingering cold!

许的译法虽然没有在形式上复现了原作汉语的叠字现象,但是由于它忠实地把握了原作的意思、原作中反映的人物的心理活动,以及原作中叠字意义间的逻辑和语义关联,加以创造性的重组,使得许的译文的可读性、审美性达到相当高的水平。尤其是译文在音韵美(头韵、尾韵、内韵等)上下足了功夫,使得人读来那种传统的诗味十足,而不像前种译法使人觉得酷似后现代诗歌的新腔怪韵。没有译者的这种创造性的劳动,是无法做到既忠实于原作,也忠实于英语的行文习惯和英语受

众的阅读体验。

再比如,王佐良先生和巴恩斯曾合作翻译过曹禺的《雷雨》,其中有一处对话的处理成为汉英翻译的经典之笔。这是鲁侍萍在周朴园家见到自己与周朴园以前的私生子周萍与自己现在的儿子鲁大海发生冲突时的讲话。

鲁大海:(挣扎)放开我,你们这群强盗!

周萍:(向仆人)把他拉下去!

鲁侍萍:(大哭)你们这群强盗!(走到周萍面前)你是萍,……
凭——凭什么打我的儿子!

Hai: (struggling) Let go of me, you hooligans!

Ping: (to the servants) Hustle him outside!

Ma: (breaking down) You are hooligans, too! (going across
to Chou Ping) You're my—mighty free with your fists!
What right have you to hit my son!

在原文中,鲁侍萍走到周萍面前,正要喊“萍儿”,但是一字甫出,旋即改口,并顺势而下,变成现在的儿子声讨的情势。这改口,包涵许多意蕴:一是她如果喊出“萍儿”,则于他们母子现在的主仆身份不符;二是,如果兀然喊出,可能要招致周萍的反感厌恶,还是忍气吞声为好;三是,鲁侍萍此时毕竟与儿子周萍分离二十多年,故事情节发展至此,她理所当然思子心切,希冀能母子相认,至少潜意识下如此;四是,在这种想认子而不能认子的大格局中,鲁侍萍在语言中巧妙地将话头不动声色地转移到对现在的儿子鲁大海的卫护上,符合她目前的身份和众人所认为的她的应有的反应,充分地反映了她的机警。而当她的话头变成了为现在的儿子控诉时,其内在的蕴涵就不仅仅限于其他话剧角色当时所知晓的情况,而别具深度了。如果按照字面译,保持字面的忠实,将“萍”译成 Ping,显然无法表现鲁侍萍的机敏和辛酸以及辛酸后在控诉时对这段辛酸的宣泄。这里,译者创造性地将“萍”字转译成“my”,巧妙地给读者预期,my 的后面省去了 son 一词,而 my 又与 mighty 音韵相扣,成功地实现了对原文在修辞和意义等多方面的忠实。

我们的结论是,译者在翻译的过程中需要充分地发挥自身的创造

性,才能真正地实现对原文的忠实。对原文的从属与忠实,是实质性的,而不是单纯地形式上的。

1.3 翻译与语言学习的关系

(Relation Between Translation and Learning Language)

翻译是一种技艺(craft),也是一门艺术(art)。要做好翻译并不简单。要具备良好的翻译技能至少需要这三个方面的准备:

第一,过硬的双语技能。没有对目的语和源语言的深刻认识和了解,要做好翻译的活,基本上是不可能的。在汉英翻译中,我们通常认为自己的汉语能力是毋庸置疑的,至少不会造成重大的理解上的困难或错误,但是实际上许多译者正是在对本国语言文字、本国的文学传统、本国的典籍文献不甚了解,从而在传译中出现词不达意的情况。我们以鲁迅《阿Q正传》的开头为例:

我要给阿Q做正传,已经不止一两年了。但一面要做,一面又往回想,这足见我不是一个“立言”的人,因为从来不朽之笔,需传不朽之人,于是人以文传,文以人传——究竟谁靠谁传,渐渐的不甚了然起来,而终于归结到传阿Q,仿佛思想里有鬼似的。

这段开篇的话,以“立言”二字为文眼,是典型的引章据典并运用调侃反讽的手法,从而奠定了全书的基调。关键在于“立言”二字如何来译?普通的译法或者为 writing, 或者 speaking。这明显表明译者本身对于“立言”二字在中国传统典籍中的特殊意义一无所知或者一知半解。立言在中国古代总是与立功、立德等联系起来的字眼,用以表示中国人人身在世的几种不同层次的使命与归宿。杨宪益和戴乃迭将这句话译为“... I am not one of those who achieve glory by writing; for an immortal pen has always been required to record the deeds of an immortal man, the man becoming known to posterity through the writing and the writing known to posterity through the man...”^①,就

① 阿Q正传 *The True Story of Ah Q*. 北京:外文出版社,2001年9月。

充分地体现了译者对中文经典的熟稔。

我们不妨再举一例来说明，中国人对汉语某些词语的理解不出很大偏差，有时竟是何等之难。大翻译家傅雷先生的儿子傅聪曾经写信求教乃父，汉语很长见中的“感慨”二字如何翻译。傅雷回信道：

“感慨”在英文中怎么说，必姨（指杨必——编者注）来信说明如下：

“有时就是 (deeply) affected, (deeply) moved; 有时是 (He is) affected with painful recollections; the music (或诗或文) calls forth painful memories 或 stirs up painful (or mournful, melancholy) memories. 如嫌 painful 太重, 就说那音乐 starts a train of melancholy thoughts, (sorrowful, mournful, sad) thoughts. 对人生的感叹有时不用 memory, recollection, 就用 reflection, 形容词还是那几个, e. g. His letter is full of sad reflections on life.”

据我的看法，“感慨”、“慨叹”纯是描写中国人特殊的一种心理状态，与西洋人的 recollection 固大大不同，即与 reflection 亦有出入，故难在外文中找到恰当的对等词。英文的 recollection 太肯定，太“有所指”；reflection 又嫌太笼统，此字本义是反应、反映。我们的感慨只是一种怅惘、苍茫的情绪，说 sad 也不一定 sad，或者未免过分一些；毋宁是带一种哲学意味的情绪，就是说“感慨”本质上是一种情绪，但有思想的成分。

一个汉语中普普通通的词，在杨必和傅雷这样的大翻译家面前，出现了这么多的译法或歧义，这本身就说明了做汉译英之难。

对英语语言的娴熟掌握与否也是汉英翻译能否顺利进行和成功完成的关键。对母语并非英语的学生和老师来说，要在这点上充分保持清醒的头脑，谦虚的态度，多学善练，才能不出笑话。我们以一个普通的学生在汉英翻译时英文行文所犯的基本错误为例，简要归纳如下几种类型：

(1) 英文语法不过关。这种错误基本上覆盖所有的语法项目。比如说汉语的“敲门”中“敲”字为及物动词，于是英语就径直译成 knock the door (应为 knock on the door)。比如“我晚上九点才有空”被译成 I will be free till nine o'clock this evening。正译应把 till 改成 after，或者采用 not... until 的用法。比如“这项工作由张先生负责”被误译成

The job is in charge of Mr. Zhang。应该将 in charge of 变成 in the charge of,这样才能符合词语搭配和冠词的用法。其它的常犯错误类型还有比较结构是否一致,主动和被动形式混淆,虚拟语气和直陈语气颠倒,动词时态和时间状语的搭配问题等等,不一而足。对于这一类错误,译者要极其小心,通过反复阅读语法规则,进行语法分析,勤做改错练习,特别是对自己的错误培养出高度的纠错意识才能有效的加以克服。

(2)词意辨析不细致。词语的意思有很多种,比如说广义、狭义、常用义、特殊义、抽象义、具体义等等。有人就曾经将“他们在抓收购”译成 They are grasping procurement. 这明显是对 procure 这个词具有“(为妓女)拉皮条”的意思不甚清楚。对英语中具有特定意义用法的词汇要特别警惕。比如说山西电视台,通常被翻译并简写为 SXTV,这种译法明显地忽略了在英语中 SX 经常被用作 Sex 的代用词的。

(3)语言风格把握不到位。风格有时也被人称为语体(register),而按交际关系来说可分五种:冷漠体(frozen style),正式体(formal style),商量体(consultative style),随便体(casual style)和亲切体(intimate style)。风格的含义还非常多,我们将在下文继续谈这点。

掌握过硬的双语能力可以通过几个途径来实现:

广泛阅读文学名著,细心体会名著中的遣词造句、谋篇布局。文学名著,经常也被称为文学经典,就是指其中语言运用的艺术达到相当的层次的著作。在细心体会、研磨这些语言的精华中,译者对该种语言的感悟也必然得到很大的锻炼。傅雷曾告诉别人说,他在做翻译时,一定会勤读中国古典小说,尤其是《红楼梦》来增强自己的汉语语感。

阅读英汉比较语言学的有关著作,增强对汉英两种语言的共同性和差异性的认识。简而言之,英语重形合,汉语重意合。英语句型结构紧凑,层次清楚,主谓明确,汉语则结构松散,错综复杂,具有流散型的特征。英语重形合(hypotactic),即句子中的词语和分句中连接的语法意义和逻辑手段等形式较为倚重,而汉语则不太采用这样的形式手段来连接分句或词语,属意合(paratactic)。英语中较喜用名词,从而叙述多呈静态,而汉语则喜用动词,多呈动态。英语更多使用被动式,喜欢抽象词,而汉语则相反,等等。明白了汉英两种语言的差异后,才能

在翻译的过程中对于两种语言符码的转换。转换的目的是为了更恰当的表现原文的意思。

阅读篇章分析学、修辞学和文体学的著作,加强对语言风格的体会和认识。所谓篇章分析(discourse analysis),就是以篇章为单位,分析文本的语义、语法和语用等若干方面,分析时要特别注重文本的连贯性和一致性,以及如何才能有效得体地实现交际功能。学习篇章分析可以帮助译者更好地把握原文中的内部关联,并在译文中体现出来。所谓文体风格学,意义十分广泛。风格可以指某个作家的写作风格和特点,如鲁迅行文时具有那种的冷嘲反讽的特点,余秋雨行文时笔调清新却不失历史的厚度的风格或者兰姆散文的古奥而不失干净且能通俗易懂的特点;培根的试笔(essays)中简洁凝练的特色。风格也可以是某个时期的语言风格和特点。风格也可以是某种文类,如新闻、纪实文学、小说、散文、戏剧、法庭辩论、法律文件等。这种对文体风格的敏感在译者的翻译过程中是一个很重要的需要考虑的因素。乔伊斯在自己的意识流巨著《尤利西斯》中的一章的写作中采用英国各个历史时期的文学风格,如果译者本人对于这种风格的繁复与变换不甚了了,或者自己对汉语的各种风格的掌握与驾驭欠火候,显然无法成功的完成这种风格的传译。译者还需要有相当的修辞学知识和素养,才能精湛地翻译某些话语。广义的修辞学研究如何遣词造句与谋篇布局,狭义的修辞学研究各种修辞格。对词汇的使用、分寸的把握、褒贬的辨明、断句的尺度、搭配的顺畅、句式的调整、韵律的照顾、行文的生动、辞格的运用都需要译者的悉心体会。某些汉语中独有的辞格搭配,译成英语就显得生硬好笑,无法接受。举例而言,如何翻译汉语中的:反正一句话,是“王八看绿豆,是对了眼了”?如果不意译为 When Greek meets Greeks,英美人怕是很难理解。再如汉语:坐山观虎斗;如果直译为 sit on the mountains to watch the tigers fight,英美人很难理解到底是什么意思,最好意译为 watch both sides to go for each other。汉语中“狗仗人势”,也不能直接翻译成 the dog takes advantage of the power of his lord,因为英语中“dog”一般都是作为人类的宠物来豢养,贬义的内涵较罕见,也需改译。这些现象都要译者平时多注意,多体会,多积累。

第二,要掌握大量的言外知识。由于译者面临的翻译材料涵盖日常

生活和公共生活的各个方面,涉及各种学科和专业,译者也需要尽可能扩展自己的知识面,积累各种专业术语为准确地传译打下基础。如果优秀的专业译者可能大前天翻译某某政府的工作报告,前天翻译中国宋明理学的专业论文的摘要,昨天翻译维多利亚时期的小说,今天翻译某篇医学论文,明天要翻译国际贸易中的订货合同,后天翻译城市规划和建筑工程材料,大后天翻译网络技术的资料。如此纷繁复杂的学科知识背景,要求译者全部了解完全掌握,是不可能的。但是一个有志于做职业翻译,尤其是有志于通过笔译为以后自己成为职业口译打下良好基础的人,应该特别注意扩展并巩固自己对各学科知识的了解。对于政治内容方面的翻译,译者要紧跟新华网英文版、外交部翻译和国家外文局专家的权威定译,以及 China Daily, Beijing Review 上的通行译法;要对党和国家的重大方针政策的变动有及时的了解。对于一些文科专业词汇的掌握,有一个较好的办法,就是选择一些专业的教科书来,做一些快速阅读,大体了解书中的知识点和知识点之间的逻辑联系,并将重要概念的区分和中英文对比抄录下来,加以记忆。对于科技翻译,要选择一些专门性的科技翻译书籍来阅读,并且倚重于更加细致的专业辞典。对于那些每个专业性的词条有数种译法的需要特别加以注意,最好能请教专业人士区分开来,然后采用定稿。另外,由于语言和文化是相伴相随的,仔细观察语言中蕴含的文化差异是译者要特别注意的事项。对英语国家的历史、地理、风俗、文化传统要尽可能多地去了解。

第三,要具有良好的译者作风和态度。在翻译界,任何优秀的译者都需要养成严谨求实的作风。一句老生常谈的话说,翻译界的老手也无法保证自己的译作不会出错。这就要求译者在译前反复阅读原文,吃透原文精神。翻译下笔时,要严谨仔细,不能随意增减或者说增减有据,翻译后要反复校改。

只有具备如上三点才能做好汉译英。



Questions for Thinking Deeply

1. 你是如何认识翻译活动的特点和本质的?